Día Mundial de la Traducción 2007

¡No maten al mensajero!

Si busca traducciones de calidad, siempre sale a cuenta recurrir a traductores o intérpretes profesionales. ¡Pero, por favor, no les dispare!

«... Ante lo escandaloso de sus comentarios, todos los miembros de la cámara se pusieron en pie en señal de protesta. A pesar de la inmediata intervención de diplomáticos de alto nivel, Berlusconi no se dignó a presentar sus excusas... Y por supuesto, intentaron cargarle el mochuelo al traductor —en aquel caso concreto, al intérprete—. Un despacho de la agencia AP recogía las explicaciones del señor Berlusconi: "Mis palabras no tenían intención de ofender a nadie. Se trataba de una broma irónica; probablemente la traducción no reflejó la ironía".»

«...El presidente bromeaba —declaró a la BBC [un portavoz del Kremlin] —. La lengua rusa es muy compleja, y a veces puede resultar muy sutil en su formulación. Dudo que la traducción pueda transmitir el sentido de esa broma».

Junto a muchas otras, estas anécdotas engrosan la larga lista de errores de políticos que, sistemáticamente, se achacan al traductor o intérprete, para que aquellos puedan salvar la papeleta. Pero nadie se deja engañar, los traductores se encogen de hombros, y la vida continúa.

Sin embargo, el curso de la Historia está jalonado de cadáveres de traductores-mártires, ya que las profesiones lingüísticas se vuelven más peligrosas cada día. En algunas regiones del mundo, traductores e intérpretes ponen en riesgo su vida por el mero hecho de ejercer su profesión. El año pasado 261 traductores e intérpretes perdieron la vida en Irak, y otros muchos murieron en Afganistán. En otros lugares hay traductores que han sido encarcelados o amenazados de muerte por haberse atrevido a traducir obras de determinados autores, como Salman Rushdie. Uno de ellos fue asesinado.

La traducción es una profesión arriesgada. Los traductores y los intérpretes tienen una enorme responsabilidad en su papel de mediadores culturales y lingüísticos: si surgiera algún malentendido en el curso de la traducción, las consecuencias podrían ser catastróficas. Sin estos expertos en traducción, interpretación y terminología, no habría entendimiento posible en nuestra aldea global.

Del traductor que ejerce en zona de combate junto a los soldados, al intérprete que susurra al oído del dignatario extranjero en visita oficial; del traductor que subtitula un reportaje televisivo, al especialista que traduce la guía del usuario de su próximo coche, la labor de los profesionales de las lenguas se manifiesta en todos los ámbitos de la vida, en cualquier punto del globo. En todas partes, la sociedad depende cada vez más de los servicios de aquellos que han hecho de las lenguas su profesión. Los grandes dirigentes mundiales saben que el mensajero no es un mero cabeza de turco, dispuesto a dejarse masacrar cuando las cosas se ponen feas. Por el contrario, conocen el verdadero valor de los profesionales de las lenguas, y saben que la perspicacia de sus preguntas y de sus comentarios contribuye a crear mensajes (escritos u orales) claros y contundentes, a la altura de la imagen y la reputación de las organizaciones que ellos dirigen.

En 2007, la Federación Internacional de Traductores ha elegido "***¡No maten al mensajero!"*** como lema para el Día Mundial de la Traducción, con el fin de atraer la atención no sólo sobre los riesgos que corren los traductores en algunas regiones del mundo, sino también sobre los riesgos a los que se expone cualquiera que considere superflua la opción de contratar servicios de traducción profesionales. Recurrir a profesionales significa que el mensaje será transmitido íntegramente, sea cual sea la lengua en la que se haya emitido.

FIT – Federación internacional de Traductores

La Federación Internacional de Traductores es una federación mundial de asociaciones profesionales que agrupan a traductores, intérpretes y terminólogos. Cuenta con 80 miembros en más de 60 países, por lo que representa a más de 60.000 profesionales.

Traducción realizada por:
Itziar Otegi
Begoña Montorio